

WAI GUO XIAO HUA JI JIN



外国 笑话 集锦



湖南人民出版社

外国笑话集锦

WAI GUO XIAO HUA JI JIN

祥京 纪平 选编

湖南人民出版社



前 言

近年来，国内的许多报刊杂志刊登了大量外国笑话。这类小品中，有不少是文笔生动，寓意深刻，幽默诙谐，趣味隽永，深受广大读者欢迎的。然而，所谓“大量”，是从统计的角度而言；实际上，它们散见于品种繁多的报刊杂志，而且一期往往不过刊登一两则而已，时间上亦有较长的间隔，对于阅读范围有限的一般读者来说，数量就显得少了。这样，喜读者不能尽兴欣赏，研究者资料难以集中，深感不便。自然，不少读者希望能够连续地、集中地、比较全面地欣赏、探讨或研究外国民间文学的这一品种。为了满足这一愿望，我们以国内报刊杂志为主要材料来源，同时采用了占总篇数三分之一左右的新译，选编而成这个集子。

关于本书的选编工作，有几个问题需要向读者说明。

首先，由于我们只限于从现成的外国笑话译文中精选佳品编辑成书，同时受篇幅的限制，所以选编的范围不可能面面俱到。本书收集的笑话，以日本、阿拉伯国家、苏联、法国、英国、加拿大、美国等国的居多，有些国家的笑话收得较少，有些国家的则根本未收，这种状况有其一定的客观原因，并非我们主观上有所偏爱。我们打算通过

增订、修改，不断充实本书的内容。

其次，在选编过程中，有两种情况给编排分类带来了困难。第一，有些笑话流传于两个甚至多个国家，即内容相近甚至完全雷同的笑话出处不一；第二，有些笑话译文或原文没有标明出处。对于前一种情况，我们尽可能做到“物归原主”，不使张冠李戴，但有一些笑话的分类可能还会存在争议。第二种情况的处理是：译文未注明出处的，我们将其编入“其他”一类；原文未注明出处的，我们将其归在刊载原文的报刊杂志所属的那个国家名下。

最后，关于笑话的翻译，有些译者为了适应我国读者的阅读习惯和欣赏趣味，译得较“活”，我们认为这样做未尝不可，所以在选编时没有以严格忠实于原文为标准。同时，我们还将某些语言过于外国化的译文作了更动、修饰，使其成为地道的中国语言，以适合读者的口味。

本书共收录笑话千余则，其中包括陈中耀、丁明仁、马智雄、时延春、但德池、周纯钊、郭小专、戈小莎等十二位同志未经发表过的译作。编者谨向这些同志表示衷心的感谢。

选编者

1982年5月于长沙

目 录

日 本

搬家	(1)
减价一两	(2)
烈猪	(2)
我也认不出	(2)
宿醉	(3)
三十而立	(3)
小气父子	(4)
“前科”败露	(4)
贵贱棺木	(5)
他往	(5)
名字和绰号	(6)
说谎的书	(7)
健忘草	(8)
托生	(9)
隐身蓑衣	(10)
可怕的老虎	(11)
智胜画师	(13)
习癖	(14)
背头猎物	(16)
点心免费	(17)
与太郎	(18)

右大臣，左大臣	(20)
舂米的方法	(20)
走着去	(21)
甜酒	(22)
庸医	(22)
阎王生病	(23)
大蛇	(24)
两个傻和尚	(25)
“别冤枉人”	(25)
故技重操	(26)
年长一倍	(26)
清热	(26)
被炉	(27)
一半污垢	(27)
母鸡	(28)
梦中相会	(28)
芳名簿	(29)
雨天处刑	(29)
薄酒	(30)
狼的诙谐	(30)
猴子和老虎	(31)
鞠躬的方法	(31)
要是能卖	(32)

“一”变大了·····	(32)	病人差劲·····	(59)
隔墙有耳·····	(33)	安全游泳法·····	(59)
武士·····	(33)	都想当·····	(60)
便宜货·····	(34)	卖锅的·····	(60)
过桥·····	(34)	新鲜·····	(61)
看戏·····	(35)	想必您聪明·····	(62)
偷鸡不着反蚀一把米·····	(35)	提防·····	(62)
吹牛大王·····	(36)	母亲的心·····	(63)
饭干活·····	(37)	这下放心了·····	(63)
视而不见·····	(37)	炫妻·····	(64)
去熊野·····	(39)	先见之明·····	(64)
抓鲤鱼·····	(40)	后顾之忧·····	(65)
毒梨·····	(41)	早到沾光·····	(65)
石肥三年·····	(42)	名医的过去·····	(66)
秀吉服输·····	(43)	梦·····	(66)
比宝·····	(43)	记忆力·····	(66)
嫌恶之物·····	(44)	几个指头? ·····	(67)
烧饼和尚·····	(45)	搭帮稻草神·····	(67)
龟寿万年·····	(47)	这才有趣·····	(68)
三只猴子·····	(47)	弱肉强食·····	(69)
一语百两·····	(48)	初拜·····	(69)
一箭射中两个贼·····	(51)	灭虱药·····	(69)
好长一只狗·····	(54)	成绩通知单·····	(70)
给猫取名·····	(55)	推销·····	(70)
生日·····	(55)	但愿永生·····	(70)
看准了再说·····	(56)	不识字·····	(71)
遗嘱·····	(57)	摄影展览·····	(71)
放风筝·····	(57)	顺序不同·····	(72)
训斥·····	(58)	实证主义·····	(72)
见面礼·····	(58)	可靠的帮手·····	(73)

金婚纪念.....	(73)
现代男儿气质.....	(74)
幸运的事故.....	(74)
穿上就跑.....	(74)
假牙一颗.....	(75)
亲子不和.....	(75)
谜.....	(76)
离愁.....	(76)
小心! 小心!	(77)
是神? 是人?	(77)
运气.....	(77)
绝交.....	(78)
主妇的决斗.....	(78)
畅销书.....	(79)
“为了太太您.....”.....	(79)
寻人.....	(79)
肖像画.....	(80)
马后炮.....	(80)
“那时候, 你.....”.....	(81)
幸运的“年男”.....	(81)

緬甸

不必摘帽.....	(82)
-----------	------

印度

看破红尘.....	(83)
喝牛奶.....	(83)
违者法办.....	(84)
肚子痛.....	(84)
认真对待.....	(84)

跑回家.....	(85)
----------	------

新加坡

生就一副明星面孔.....	(86)
上课.....	(86)
腹中婴儿.....	(87)
美人摄影展.....	(87)
鲸鱼的价钱.....	(88)
想孙子.....	(88)

锡兰

不干活的别吃饭.....	(89)
--------------	------

伊朗

以怨报“怨”.....	(90)
谁是饭桶.....	(90)
你说得对.....	(91)
罐子的妙用.....	(91)

土耳其

餐馆.....	(93)
“优质”火柴.....	(93)
买什么?	(94)

阿拉伯国家

教训.....	(95)
蠢人和山羊.....	(96)
樵夫.....	(96)
老乞丐.....	(97)
噜苏病.....	(98)

猪的回答.....(98)	怀孕.....(114)
懒汉继王位.....(99)	假如我活着.....(115)
聪明的毛驴.....(100)	相信驴子.....(115)
头一次看见.....(101)	尾巴还在.....(116)
狗洞与烟斗.....(101)	法官该扫.....(116)
真主没有慈悲.....(101)	错在老牛.....(116)
三个画家.....(102)	兔肉汤的汤.....(117)
小贩.....(102)	树上有路.....(117)
黄金世界.....(104)	倒骑最合适.....(118)
公鸡不识路.....(105)	没考虑到.....(118)
国王与评论家.....(105)	胡桃的作用.....(119)
权贵生什么.....(106)	假若骆驼生翼.....(119)
幸福人的衬衫.....(106)	空气是一样的.....(119)
聪明的法官.....(107)	拿九个银币来.....(120)
“戒烟”经验.....(107)	肉哪去了?.....(120)
商人.....(108)	等水罐漂上来.....(121)
花根.....(108)	因为我说了“也斯”
嫁人.....(108)	和“诺”.....(121)
白萝卜包胡萝卜.....(109)	还是步行好.....(122)
我不是日历商人.....(109)	鸡头在哪里.....(122)
卖梯子的人.....(109)	病人和隐士.....(123)
黄牛知罪.....(110)	怎么走都行.....(123)
埋到旧坟墓里.....(110)	怎么没有关系呢?.....(124)
向我儿子的爸爸致哀.....(110)	朱哈找钱.....(124)
木桩.....(111)	这罐子不漏.....(125)
把你当成我.....(111)	再争也没用.....(125)
石榴完了,走吧!.....(111)	不使毛驴增加负重.....(126)
阴间的骡子.....(112)	还得涂点焦油.....(127)
吃吧,皮大衣.....(113)	请把我立着埋葬.....(127)
但愿每天过节.....(113)	我来告诉你,别去了.....(128)

真主一个，话一句……(128)

一把钳子值三千个

基尔什……(129)

十天的脚力费……(129)

在平台上吵嘴者须知……(130)

乌龟犁田……(130)

你好好穿着它吧……(131)

驴子气数到了……(132)

每个人都应把钱

放在头下……(132)

洗过热水澡再洗冷水澡

……(132)

难道人要躲避真主

的恩赐？……(133)

连火炉也怕我的女人……(134)

从鞋市买来的……(134)

你们去问死人吧……(135)

以好事相报……(135)

青出于蓝而胜于蓝……(136)

四十年后得报应……(138)

酒的买卖……(139)

使人语塞的回答……(140)

出汗的妙药……(141)

食客……(141)

嗣出于亚当和夏娃

的兄弟……(142)

公正的判决……(142)

审判官的才智……(143)

朱哈上街……(143)

别忘了给线头打个结……(145)

我全不知道……(145)

水罐打碎了，处分

有何用……(146)

给她找个小伙子……(146)

让我哭吧……(147)

你来读两行……(147)

声音明天才会发出来……(148)

我们是小民百姓……(148)

他们把井倒翻过来晒……(149)

本市习惯是吃喝

完毕说“欢迎”……(149)

这一箭才是我射的……(150)

没拿裤子还要付钱吗？

……(150)

农民不交麦子

国王必饿死……(151)

真理的位置在哪里……(151)

我们不是搬家到

这里了吗？……(152)

能生的必定会死……(152)

逮不到鸭子不妨

喝点鸭汤……(153)

朱哈肚子里着火了……(153)

要不是朋友劝告……(154)

我怎么上去救你……(155)

看我怎么骗你……(155)

这是斧头鞘……(155)

把你的家搬到农庄去……(156)

小麦大麦都一样……(156)

小鸡悼念亡母……(157)

嘘！不要出声·····	(157)	把他留在老板娘那里了	·····	(169)
我没时间去巴格达·····	(157)	结婚的益处·····	(169)	
“家境兴旺”·····	(158)	担心·····	(169)	
朱哈与桃子·····	(159)	死囚的耐心·····	(170)	
晒冰·····	(159)	伸五分钟舌头·····	(170)	
罚两头驴·····	(159)	碑石上刻什么·····	(170)	
朱哈买死鹰·····	(160)	诡辩·····	(171)	
朱哈的老婆·····	(161)	为什么打警察·····	(171)	
何以见得·····	(161)	我是这样睡的·····	(171)	
秃头与沙漠·····	(161)	马隆的担心·····	(172)	
骆驼与项链·····	(162)	身体失去平衡·····	(172)	
宗教课上的问答·····	(162)	家在何处？·····	(172)	
期望·····	(162)	令人信服的证据·····	(173)	
小儿科专业·····	(163)	放假·····	(173)	
光线不足·····	(163)	电话里的葱味·····	(173)	
警告·····	(163)	看戏·····	(174)	
脑袋与口袋·····	(164)	近视·····	(174)	
寻找微型眼镜·····	(164)	红与黑·····	(175)	
拿猫来吃·····	(164)	让驴记住交通规则·····	(175)	
根据·····	(165)	真主是总司令·····	(175)	
戒烟的原因·····	(165)	只认项链·····	(176)	
一无所知·····	(166)	笨蛋王子买冰·····	(176)	
节约与小气的区别·····	(166)	绝妙的回答·····	(176)	
抢购棺材·····	(166)	中指的作用·····	(177)	
放大照片·····	(167)	买殓衣与祈祷·····	(177)	
吝啬鬼的报应·····	(167)	艾什阿卜·····	(178)	
乞丐与吝啬鬼·····	(167)	世界是美好的·····	(178)	
买口哨·····	(168)	冷幽默·····	(178)	
女用人嫁谁·····	(168)	艾什阿卜讲故事·····	(179)	
马因买教·····	(168)			

生孩子为了休息	(179)
有问必答	(179)
朱哈断案	(180)
修道人的祈祷	(180)
怀孕	(181)
女人和医生	(181)
主任和秘书	(181)
成功的教学法	(182)
听话的孩子	(182)
对话	(182)
女孩好	(183)
儿童的逻辑	(183)
“挪亚”	(184)
情愿一个月付清	(184)
解除误会	(184)
带皮而逃	(185)
支票和帐单	(185)
我是另一种客人	(186)
肚子闯了祸	(186)
锅子需要肉	(187)
应当小心	(188)
谁是胜利者	(188)
成功的治疗	(188)
汽车在河里	(189)
这是你的货	(189)
最近的和最远的	(190)
沉默更宝贵	(190)
最好的和最坏的	(190)
不要伤了他	(191)
美德和机敏	(191)

当外科医生忘记时	(192)
----------	-------

非洲国家

礼物	(193)
永不撒谎的人	(194)
骗子	(195)
“聪明人”	(196)
胖子和瘦子	(197)

希腊

伊索入狱	(198)
酒桶里的第欧根尼	(198)
“响雷过后必有大雨”	(199)

南斯拉夫

长工和地主	(200)
措词不当	(201)
嗓门	(201)
吹牛	(202)
永恒的国王	(203)

罗马尼亚

杂交	(204)
广施恩惠	(204)
住宅设计	(205)
偷飞机	(205)
啃鱼头	(205)
首长	(206)
只要开口	(207)

捷克斯洛伐克

上学的狗.....(208)

苏 联

绿脸蛋.....(211)

冰死它.....(211)

“惩罚”.....(211)

小钉子.....(212)

算破天.....(212)

钓鱼.....(212)

灵感.....(213)

买煤.....(213)

国界线.....(214)

“把它弄长”.....(214)

女性的尊严.....(214)

果树园里.....(215)

老师的提问.....(215)

不能死.....(215)

煤气.....(216)

漏水吗?.....(216)

找人.....(216)

一双鞋.....(217)

了解你.....(217)

让水流走.....(218)

酒鬼.....(218)

装病.....(218)

直观的榜样.....(219)

领工资.....(220)

扫盲.....(221)

也有这样的事.....(222)

阔日子.....(223)

贵族小姐.....(224)

每天写作.....(225)

布尔什维克.....(226)

诗人.....(227)

请放心.....(228)

心里话.....(228)

谢谢.....(229)

奇特的动物.....(229)

较为正确.....(230)

法令.....(230)

一夜到天亮.....(230)

流感.....(231)

爸爸的座右铭.....(232)

苹果与西瓜.....(232)

益处.....(232)

契诃夫打狼.....(233)

“野兽能代替我说话”.....(234)

爱情.....(234)

请保重.....(236)

一根火柴.....(236)

经济核算.....(237)

头痛.....(238)

买大衣.....(239)

礼节.....(239)

德 国

赚钱有术.....(240)

乞丐的逻辑.....(240)

“相对论”妙解·····	(241)
“神迹”·····	(241)
让路·····	(242)
借书·····	(242)
“请倒过来试试吧”·····	(242)
爱因斯坦和记者·····	(243)
惜别·····	(243)
伟大人物·····	(244)
电话号码·····	(244)
自己的论文·····	(244)
解掉领带之后·····	(245)
裤子的破洞·····	(245)
忘乎所在·····	(246)
“自己象是一只老鼠”·····	(247)
付款·····	(247)
只寄标点·····	(248)
成功的秘诀·····	(248)
腓特烈大帝·····	(249)
“这块石头也就落地了”·····	(250)
职业模特儿·····	(250)

奥地利

莫差特的回答·····	(251)
曲子·····	(251)

丹麦

死期·····	(253)
帽乎?头乎?·····	(253)

芬兰

愚蠢的鬼·····	(254)
-----------	-------

瑞典

腹稿·····	(257)
---------	-------

挪威

机智的易卜生·····	(258)
-------------	-------

意大利

贫穷与富有·····	(259)
脱帽·····	(259)
生财有道·····	(260)
对足球迷的判处·····	(260)

法国

欲擒故纵·····	(261)
算错了三块钱·····	(261)
写信·····	(262)
古董收藏家·····	(262)
休息的秘密·····	(263)
做作业·····	(263)
牙齿不再疼了·····	(263)
考试·····	(264)
潜水者·····	(264)
钢琴曲·····	(265)
您要什么礼物?·····	(265)
一张“画”·····	(265)
但这是母狗·····	(266)

无题·····	(266)	派个光棍来·····	(277)
国王的情诗·····	(267)	感谢上天·····	(277)
闯红灯·····	(267)	女扮男装找工作·····	(277)
漏香槟酒·····	(268)	那当然·····	(278)
桔子汁·····	(268)	取其精华·····	(278)
我的狗直往后退·····	(268)	今非昔比·····	(278)
为什么哭·····	(269)	资历·····	(279)
时装·····	(269)	艾米尔·····	(279)
瞄准·····	(269)	卖报·····	(280)
爱显年轻的夫人·····	(270)	各抒己见·····	(280)
每五分钟停一下·····	(270)	乌鸦·····	(280)
病因·····	(271)	会吠的狗不咬人·····	(281)
先缓后急·····	(271)	决斗·····	(281)
喝酒·····	(271)	拿破仑的命令·····	(282)
我是第一·····	(271)	拉·封丹和他的用人·····	(282)
有趣的逐客令·····	(272)	伏尔泰的鞋·····	(283)
零比零·····	(272)	妙法·····	(284)
看质量·····	(272)	写作·····	(284)
怕腾不出手·····	(273)	大仲马画画·····	(285)
没有球一样踢·····	(273)	当作新的·····	(285)
不准吸烟·····	(273)	瞌睡·····	(285)
健忘·····	(274)	中毒的感觉·····	(286)
罚款·····	(274)	不卖完了·····	(287)
“还有一个洞”·····	(274)	都喜说不愉快的事·····	(287)
修电铃·····	(275)	必要提案·····	(288)
干什么去了·····	(275)	没有一个字的信·····	(288)
“王后还没刮完胡子”·····	(275)	巴尔扎克的愤怒·····	(289)
再也不发誓·····	(276)	巴尔扎克的午饭·····	(289)
脱完就好了·····	(276)	预见·····	(290)
无题·····	(276)	巴尔扎克的批评·····	(290)

巴尔扎克不在家.....	(291)
巴尔扎克与小偷.....	(291)
一堂绘画课.....	(292)
“这是你们的杰作!”	(292)
读书与尝药.....	(293)
演讲家.....	(293)
顾客和职员.....	(293)
小费.....	(294)
声速.....	(295)
倒数第二.....	(295)
讲礼貌的人.....	(295)
我赢了冠军.....	(296)
三叉路.....	(296)
愉快的算术.....	(296)
教训.....	(297)
新发现.....	(297)
水晶占卜.....	(298)
千万使不得!	(298)
禁果.....	(299)
前卫派画家的婚事.....	(299)
别出心裁的告示.....	(300)
自作聪明.....	(300)
两个父亲.....	(301)
死.....	(301)
电视机.....	(302)
言之有据.....	(302)
毛病.....	(303)
父亲和女儿.....	(303)
母亲和女儿.....	(304)
女人和男人.....	(304)

老太婆和小伙子.....	(305)
白喝.....	(305)
狗的官司.....	(306)

英 国

同情心.....	(307)
服从.....	(307)
争吵.....	(308)
士兵的回答.....	(308)
死里逃生.....	(308)
雷雨时.....	(309)
学者.....	(309)
进与出.....	(309)
我的好主意.....	(310)
比老.....	(310)
上火车.....	(311)
哪一个密尔顿?	(311)
怎么不问呢?	(312)
得不偿失.....	(312)
爸爸的回答.....	(312)
医生的诊断.....	(313)
遗嘱.....	(313)
两人分.....	(313)
诚实.....	(314)
数目没错.....	(314)
主客.....	(314)
蹲厕所.....	(315)
唯一疗法.....	(315)
腿的用处.....	(316)
婴儿的名字——尿片.....	(316)

针.....	(316)	男孩和他的祖母.....	(329)
母与子.....	(317)	一封退稿信.....	(329)
哪有游览的时间.....	(317)	旗鼓相当.....	(330)
在餐馆里.....	(318)	有能耐的人.....	(330)
十英镑.....	(318)	口哨与帽子.....	(330)
迟到.....	(318)	近视眼.....	(331)
惹是生非.....	(319)	妻子的安慰.....	(331)
旅客.....	(319)	挤柠檬.....	(332)
都死了.....	(319)	烟囱.....	(332)
告诉妈妈.....	(320)	乔迁之喜.....	(333)
肖伯纳与神甫.....	(320)	钱.....	(334)
猎熊记.....	(320)	悔之莫及.....	(334)
初诊与复诊.....	(321)	速度.....	(335)
肥皂味.....	(321)	巧致歉意.....	(335)
“给”与“拿”.....	(322)	肖伯纳退请帖.....	(335)
写作的方法.....	(322)	军人的职责.....	(336)
到底谁笨?.....	(323)	丈夫和朋友.....	(336)
更大的刺激.....	(323)	用武之地.....	(337)
出租汽车.....	(323)	邮票.....	(337)
厂主的回答.....	(324)	虔诚的鸚鵡.....	(338)
毒药.....	(324)	优生学.....	(339)
肖伯纳与小姑娘.....	(325)	糟透了.....	(339)
富翁.....	(325)	狄更斯钓鱼.....	(340)
富翁的价值.....	(326)	打赌.....	(340)
父亲的遗愿.....	(326)	作文.....	(341)
嗡嗡虫.....	(326)	节日.....	(341)
“忠告”的价值.....	(327)	怎么办.....	(342)
罗马城何时建成.....	(328)	鸡蛋.....	(342)
考试.....	(328)	肥鸭.....	(343)
四把雨伞.....	(328)	抓小偷.....	(343)

电话.....	(344)	要钱.....	(360)
两倍.....	(345)	生存艰难.....	(360)
猫熊.....	(346)	误车.....	(361)
画家.....	(346)	“上帝在掏口袋”.....	(361)
夺枪.....	(347)	小男孩.....	(361)
幸运的日子.....	(348)	兔子.....	(362)
混过这两天.....	(348)	小猫.....	(362)
医生的劝告.....	(349)	扯谎.....	(363)
北极探险家.....	(350)	陶醉.....	(363)
酒鬼的问题.....	(350)	放声歌唱.....	(364)
快醒醒.....	(351)	训练.....	(364)
遵守交通规则的人.....	(351)	教子有方.....	(364)
以“命”抵命.....	(352)	吝啬世家.....	(365)
牛顿的鸡蛋.....	(352)	比输赢.....	(365)
火！火！.....	(353)	吹牛画家.....	(365)
功课.....	(353)	概念.....	(366)
鱼肝油.....	(354)	烤鸚鵡.....	(366)
在伦敦.....	(354)	狡猾的彼得.....	(367)
哥伦布与鸡蛋.....	(355)	大洞与小洞.....	(367)
我是画家.....	(355)	不离群的羊.....	(367)
写诗.....	(356)	对极了.....	(368)
东西的价值.....	(356)	太阳和月亮.....	(368)
金鱼.....	(357)	表演.....	(368)
对话.....	(357)	看病.....	(369)
无辜的罪犯.....	(358)	考试.....	(369)
依法炮制.....	(358)	眼药水.....	(370)
称体重.....	(359)	推销员.....	(370)
没有鲨鱼.....	(359)	扑克.....	(370)
福气.....	(359)	骗子.....	(371)
看正面.....	(360)	女人的决斗.....	(372)